

DIN EN 60743

ICS 01.040.13; 13.260

Einsprüche bis 2011-11-19
Vorgesehen als Ersatz für
DIN EN 60743:2009-02**Entwurf****Arbeiten unter Spannung –
Terminologie für Werkzeuge, Ausrüstungen und Geräte
(IEC 78/877/CD:2011)**

Live working –

Terminology for tools, devices and equipment (IEC 78/877/CD:2011)

Travaux sous tension –

Terminologie pour l'outillage, les dispositifs et les équipements (CEI 78/877/CD:2011)

Anwendungswarnvermerk

Dieser Norm-Entwurf mit Erscheinungsdatum 2011-09-19 wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt.

Weil die beabsichtigte Norm von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses Entwurfes besonders zu vereinbaren.

Stellungnahmen werden erbeten

- vorzugsweise als Datei per E-Mail an dke@din.de in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter www.din.de/stellungnahme oder für Stellungnahmen zu Norm-Entwürfen der DKE unter www.dke.de/stellungnahme abgerufen werden;
- oder online im Norm-Entwurfs-Portal des DIN unter www.entwuerfe.din.de, sofern dort wiedergegeben;
- oder in Papierform an die DKE Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik im DIN und VDE (Hausanschrift: Stresemannallee 15, 60596 Frankfurt am Main).

Die Empfänger dieses Norm-Entwurfs werden gebeten, mit ihren Kommentaren jegliche relevanten Patentrechte, die sie kennen, mitzuteilen und unterstützende Dokumentationen zur Verfügung zu stellen.

Gesamtumfang 221 Seiten

DKE Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik im DIN und VDE

Inhalt

	Seite
1 Anwendungsbereich	5
2 Normative Verweisungen	5
3 Isolierende Stangen (für Arbeiten unter Spannung).....	5
3.1 Handstangen	5
3.2 Haltestangen (für Arbeiten unter Spannung).....	11
3.3 Verschiedenes	13
4 Aufsetzbare Werkzeuge oder Geräte (für Arbeiten unter Spannung).....	14
4.1 Werkzeuge oder Geräte mit Universal-Zahnkupplung	14
4.2 Geräte für Haltestangen mit Gabel und Lasche	22
4.3 Verschiedenes	24
5 Isolierende Abdeckungen und ähnliche Vorrichtungen	25
5.1 Formstücke	25
5.2 Sonstige Isoliermittel	29
6 Überbrückungsausrüstungen (für Arbeiten unter Spannung)	31
6.1 Überbrückungsgabel	31
6.2 Lastschalter mit Überbrückungsleitung	31
6.3 Überbrückungsleitung mit Sicherung	32
6.4 Überbrückungsleitung	32
6.5 Überbrückungsleitung mit Einschalter	32
7 Handwerkzeuge (für Arbeiten unter Spannung).....	33
7.1 Isolierende Handwerkzeuge	33
7.2 Isolierte Handwerkzeuge	35
8 Persönliche Schutzausrüstungen und Zubehör	41
8.1 Elektrischer Schutz	41
8.2 Mechanischer und elektrischer Schutz.....	46
8.3 Verschiedenes	47
9 Ausrüstungen zum Klettern und/oder Positionieren eines Arbeiters.....	47
9.1 Ausrüstungen zum Positionieren.....	47
10 Bedienungsausrüstungen und Befestigungszubehör	55
10.1 Seile, Schlaufen, Flaschenzüge und Zubehör.....	55
10.2 Joche und Zubehör.....	57
10.3 Mastsattel und Zubehör	59
10.4 Verschiedenes	62
11 Prüfgeräte für Arbeiten unter Spannung	63
11.1 Mechanische Prüf- und Messgeräte	63
11.2 Elektrische Prüf- und Messgeräte	66
12 Hydraulische Bauteile und Ausrüstungen	71

	Seite
12.1 Hydraulische Ausrüstungen	71
12.2 Bauteile	72
13 Trag- oder Haltevorrichtung	73
13.1 Haltevorrichtung für Leiterseile (für Arbeiten unter Spannung).....	73
13.2 Trag- (Halte-) Vorrichtungen	76
13.3 Haltevorrichtung für Isolatoren	77
14 Seilzugausrüstung und Geräte.....	79
14.1 Seilzugausrüstung.....	79
14.2 Zuggeräte	81
15 Ausrüstungen und Einzelteile zum Erden und Kurzschließen	83
15.1 ortsveränderliche Ausrüstung zum Erden und Kurzschließen	83
15.2 Einzelteile	83
16 Reinigen von Anlagen unter Spannung	88
16.1 Reinigungsausrüstung (für Arbeiten unter Spannung).....	88
16.2 Reinigungszone.....	88
16.3 Nassreinigung	88
16.4 Trockenreinigung.....	90
16.5 Staubsaugerreinigung	91
Literaturhinweise	93
Index	94

Nationales Vorwort

Das internationale Dokument IEC 78/877/CD:2011 „Live working – Terminology for tools, devices and equipment“ (CD, en: Committee Draft) ist unverändert in diesen Norm-Entwurf übernommen worden. Dieser Norm-Entwurf enthält eine noch nicht autorisierte deutsche Übersetzung.

Um Zweifelsfälle in der Übersetzung auszuschließen, ist die englische Originalfassung des CD entsprechend der diesbezüglich durch die IEC erteilten Erlaubnis beigefügt. Die Nutzungsbedingungen für den deutschen Text des Norm-Entwurfes gelten gleichermaßen auch für den englischen IEC-Text.

Das internationale Dokument wurde vom TC 78 „Live working“ der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) erarbeitet und den nationalen Komitees zur Stellungnahme vorgelegt.

Die IEC und das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (CENELEC) haben vereinbart, dass ein auf IEC-Ebene erarbeiteter Entwurf für eine Internationale Norm zeitgleich (parallel) bei IEC und CENELEC zur Umfrage (CDV-Stadium) und Abstimmung als FDIS (en: Final Draft International Standard) bzw. Schluss-Entwurf für eine Europäische Norm gestellt wird, um eine Beschleunigung und Straffung der Normungsarbeit zu erreichen. Dokumente, die bei CENELEC als Europäische Norm angenommen und ratifiziert werden, sind unverändert als Deutsche Normen zu übernehmen.

Da der Abstimmungszeitraum für einen FDIS bzw. Schluss-Entwurf prEN nur 2 Monate beträgt, und dann keine sachlichen Stellungnahmen mehr abgegeben werden können, sondern nur noch eine „JA/NEIN“-Entscheidung möglich ist, wobei eine „NEIN“-Entscheidung fundiert begründet werden muss, wird bereits der CD als DIN-Norm-Entwurf veröffentlicht, um die Stellungnahmen aus der Öffentlichkeit frühzeitig berücksichtigen zu können.

Für diesen Norm-Entwurf ist das nationale Arbeitsgremium K 214 „Ausrüstungen und Geräte zum Arbeiten unter Spannung“ der DKE Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik im DIN und VDE (www.dke.de) zuständig.

Für den Fall einer undatierten Verweisung im normativen Text (Verweisung auf eine Norm ohne Angabe des Ausgabedatums und ohne Hinweis auf eine Abschnittsnummer, eine Tabelle, ein Bild usw.) bezieht sich die Verweisung auf die jeweils neueste gültige Ausgabe der in Bezug genommenen Norm.

Für den Fall einer datierten Verweisung im normativen Text bezieht sich die Verweisung immer auf die in Bezug genommene Ausgabe der Norm.

Der Zusammenhang der zitierten Normen mit den entsprechenden Deutschen Normen ergibt sich, soweit ein Zusammenhang besteht, grundsätzlich über die Nummer der entsprechenden IEC-Publikation. Beispiel: IEC 60068 ist als EN 60068 als Europäische Norm durch CENELEC übernommen und als DIN EN 60068 ins Deutsche Normenwerk aufgenommen.

Änderungen

Gegenüber DIN EN 60743:2009-02 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Diese neue Ausgabe ergänzt IEC 60050-651;
- b) Abschnitt 2 wurde vereinfacht und verweist direkt auf IEC 60050-651;
- c) einige Definitionen wurden neu eingeordnet, um existierende Abschnitte näher zu beschreiben.

Arbeiten unter Spannung – Terminologie für Werkzeuge, Ausrüstungen und Geräte

1 Anwendungsbereich

Diese internationale Norm gilt für die Terminologie von Werkzeugen, Geräten und Ausrüstungen sowie Verfahren zum Arbeiten an unter Spannung stehenden Teilen.

Sie legt die Namen der Werkzeuge, Geräte und Ausrüstungen fest und ermöglicht ihre Identifikation durch Definitionen und Darstellungen.

2 Normative Verweisungen

Siehe IEC 60050-651.

3 Isolierende Stangen (für Arbeiten unter Spannung)

insulating sticks
(for live working)

perches isolante
(pour travaux sous
tension)

isolierendes Werkzeug, das hauptsächlich aus einem isolierenden Rohr und/oder Stab mit Kupplungsteilen hergestellt ist

[IEV 651-22-01]

3.1 Handstangen

hand sticks
(for live working)

perches à main
(pour travaux sous tension)

handbetätigte isolierende Stange zum Arbeiten auf Abstand an unter Spannung stehenden Teilen

[IEV 651-22-07]

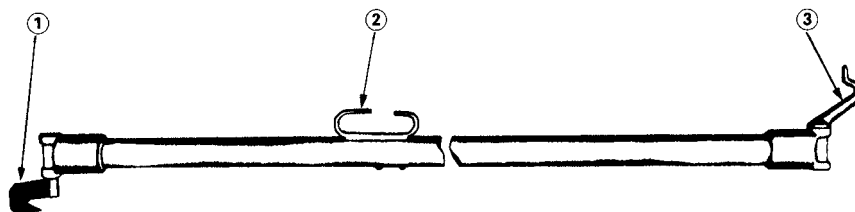
3.1.1

Wickelbundstange

tie stick

perches à attaches

Handstange, an deren Enden Werkzeuge angebracht werden können, zum Ein- und Ausbinden von Leiterseilen am Isolator



Legende

- 1 Drehhaken
- 2 Doppelhaken
- 3 Bindendrahtwickler

3.1.2**Allesgreiferstange****hook stick****perche à crochet rétractable**

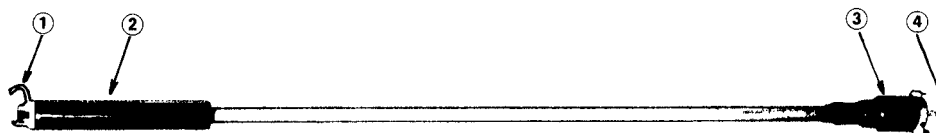
Handstange zum Einbau, zum Ausbau, zum Befestigen oder Lösen verschiedener mit einer Öse ausgestatteter Zubehörteile für Arbeiten auf Abstand

**Legende**

- 1 Haken
- 2 Antriebsstange
- 3 Fester Handgriff
- 4 Gleitender Handgriff

3.1.3**Verlängerung für Allesgreifer-Handstange****hook stick extension****rallonge pour perche à crochet**

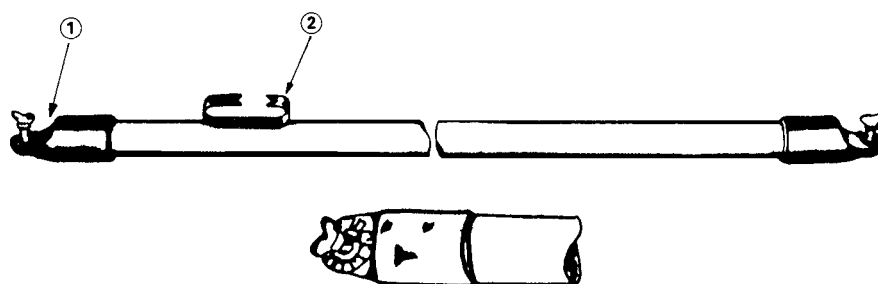
Isolierstange zur Verlängerung der Allesgreiferstange

**Legende**

- 1 Haken
- 2 Schutzhülle
- 3 Kupplung
- 4 Öse für die Verlängerung

3.1.4**Universal-Handstange****universal hand stick****perche à embouts universels**

Handstange mit Zahnkupplung, an der verschiedene Werkzeuge und Geräte angebracht werden können.

**Legende**

- 1 Kupplungsteil
- 2 Doppelhaken

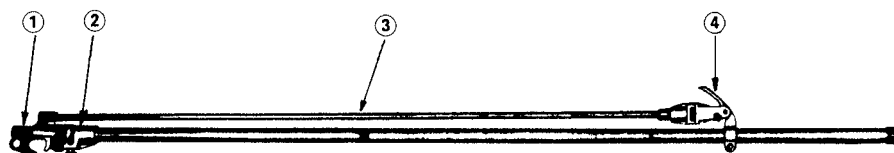
3.1.5

Seilhaltestange

wire holding stick

perche à étau

Handstange zum Halten eines Leiterseils oder Drahts bei Arbeitshandlungen



Legende

- 1 Einstellbare Spannbacke
- 2 Einstellbarer Schwenkkopf
- 3 Betätigungsstange
- 4 Betätigungshebel

3.1.6

Stange mit Zange

plier stick

perche à pince

Handstange zum Greifen, Festhalten, Ein- und Ausbauen verschiedener kleiner Teile



Legende

- 1 Backe
- 2 Aufhängehaken
- 3 Haltestange
- 4 Betätigungsstange

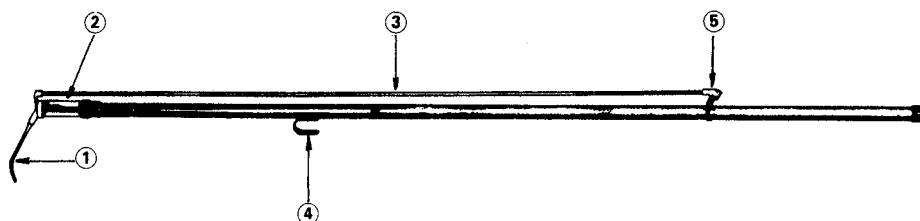
3.1.7

Isolierstange mit Öler

insulating oiler stick

perche-burette

Handstange zum Aufbringen eines Schmiermittels oder Rostlösemittels



Legende

- 1 Tülle
- 2 Ölbehälter
- 3 Betätigungsstange
- 4 Aufhängehaken
- 5 Betätigungsgriff

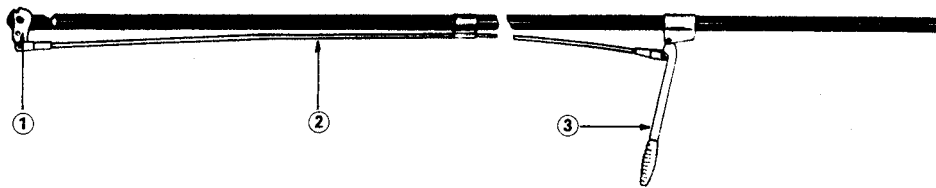
3.1.8

Stange mit Drahtschneider

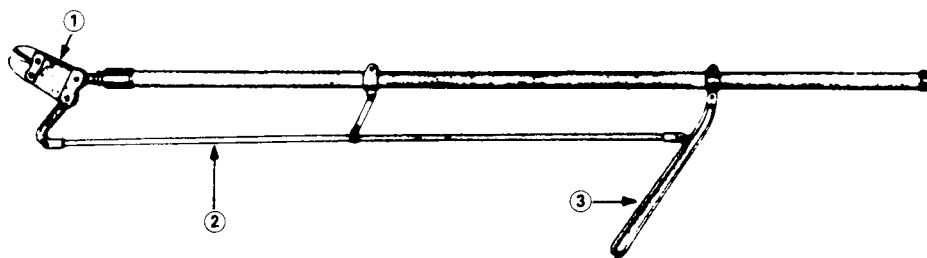
wire cutter stick

perche-cisaille

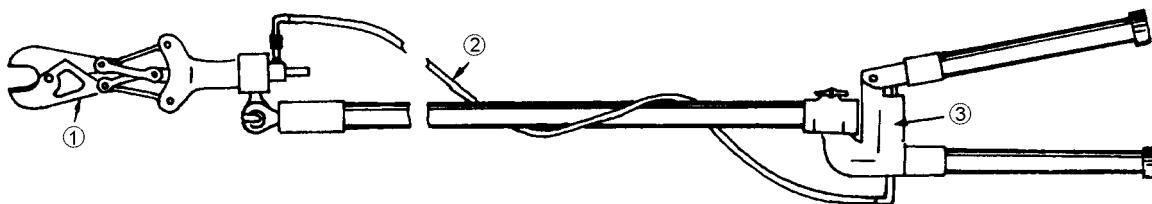
Handstange zum Schneiden von Leiterseilen und Bindedrähten

**Legende**

- 1 Schneidekopf
- 2 Betätigungsstange
- 3 Betätigungshebel

Betätigungshebel (leichte mechanische Ausführung)**Legende**

- 1 Schneidekopf
- 2 Betätigungsstange
- 3 Betätigungshebel

Betätigungshebel (mittlere mechanische Ausführung)**Legende**

- 1 Schneidekopf
- 2 Hydraulikschlauch
- 3 Hydraulische Handpumpe

Hydraulische Ausführung

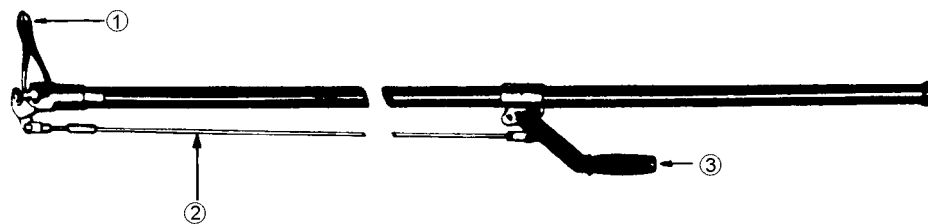
3.1.9

Stange mit Bindedrahtschneider (Bindedrahtschneider)

binding wire cutter (tie wire cutter)

perche-cisaille (coupe attache)

Handstange zum Schneiden von Bindedrähten



Legende

- 1 Seitenschneider
- 2 Betätigungsstange
- 3 Betätigungshebel

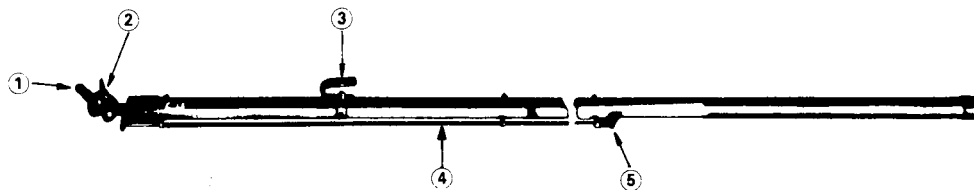
3.1.10

Stange mit schwenkbarem Kupplungsteil

all-angle cog spanner stick (all-angle cog wrench stick)

perche porte-douille à angle variable

Handstange in Verbindung mit auswechselbaren Steckschlüssel-Einsätzen zum Befestigen und Lösen von Schrauben und Muttern; der Stangenkopf kann beliebig verstellt werden



Legende

- 1 Kupplungsteil
- 2 Kreuzgelenk
- 3 Aufhängehaken
- 4 Antriebsstange
- 5 Betätigungsgriff

3.1.11

Stange mit flexiblem Kupplungs- teil

flexible spanner stick (flexible wrench)

perche porte-douille à cardan

Handstange in Verbindung mit auswechselbaren Steckschlüssel-Einsätzen zum Befestigen und Lösen von Schrauben und Muttern

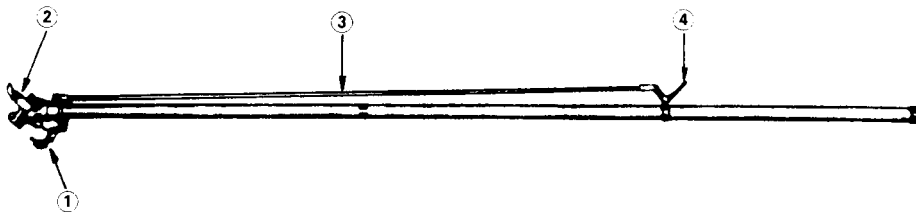


Legende

- 1 Flexibles Kupplungsteil
- 2 Universal-Zahnkupplung

3.1.12**Stange für Zangenstrommesser** clip-on ammeter stickperche porte-pince
ampèremétrique

Handstange zum Aufnehmen eines Zangenstrommessers

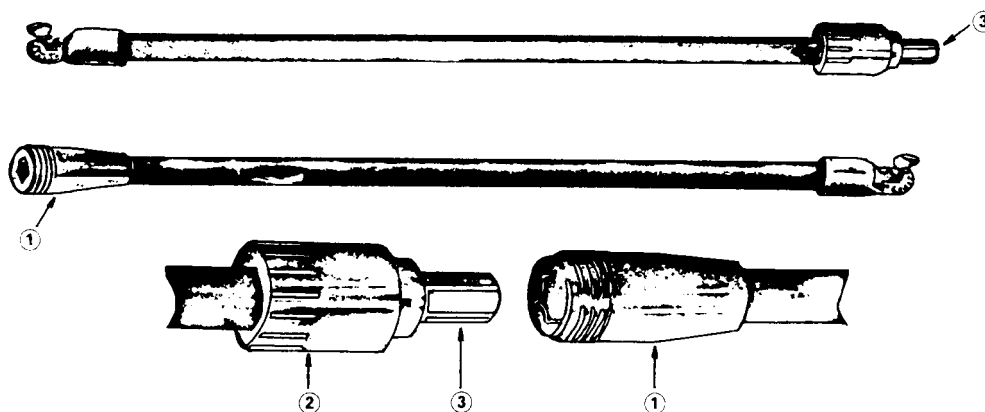
**Legende**

- 1 Halteklaue
- 2 Halter für Zangenstrommesser
- 3 Antriebsstange
- 4 Betätigungsgriff

3.1.13**verlängerbare Universal-Handstange** extensible universal hand stick perche rallongeable

Handstange aus mehreren Teilstücken, welche sicher miteinander Verbunden werden können.

ANMERKUNG Die Art der Verbindung wird abhängig von der Konstruktion und dem Hersteller variieren.

**Legende**

- 1 Außengewinde
- 2 Überwurfmutter^{N1)}
- 3 Führungszapfen

Verlängerbare Universal-Handstange

^{N1)} Nationale Fußnote: „Außengewinde“ und „Überwurfmutter“ sind in IEC 60743 vertauscht bezeichnet.



Verlängerbare Universal-Handstange mit Drucktaste

3.1.14

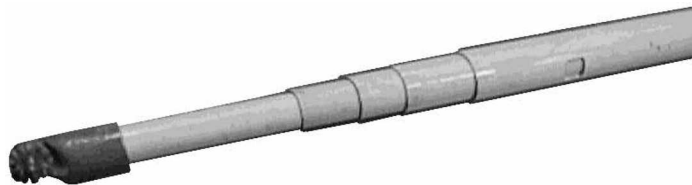
ausziehbare Handstange

telescopic hand stick

perche télescopique à embouts universels

Handstange, bestehend aus einer Anzahl von isolierenden einschiebbaren Komponenten

ANMERKUNG Mindestens eines der Komponenten der ausziehbaren Handstange muss entweder ein isolierender Stab oder ein schaumgefülltes Rohr sein, und die höchste Komponente ist mit einer Zahnkupplung oder einem anderen Anschleißstück ausgestattet.



Ausziehbare Handstange mit Zahnkupplung

3.2 Haltestangen (für Arbeiten unter Spannung)

**support sticks
(for live working)**

**perches de maintien
(pour travaux sous tension)**

isolierende Stange, welche zum Halten oder Bewegen von Leiterseilen und anderen Ausrüstungen benutzt wird

[IEV 651-22-08]

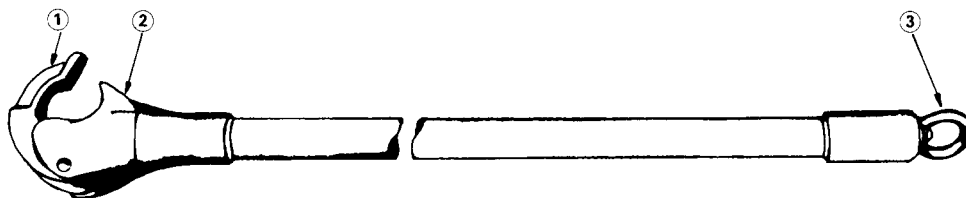
3.2.1

Haltestange für Leiterseile

conductor support stick

perche à conducteur

Haltestange zum Halten und Schwenken eines Leiterseils

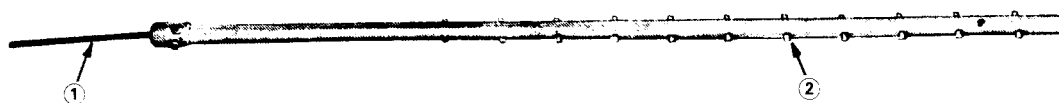


Legende

- 1 Bewegliche Spannbacke
- 2 Feste Spannbacke
- 3 Drehöse

3.2.2**einstellbare Haltestangen****adjustable tension stick****tirant à broches**

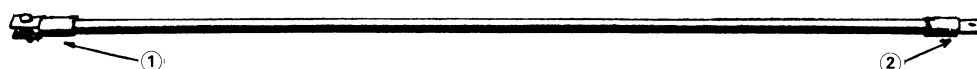
Haltestange zum Anheben oder Beiziehen eines Leiterseils mittels verschiedener Zubehöerteile

**Legende**

- 1 Haltespindel
- 2 Metallischer Raststift

3.2.3**Haltestange mit Gabel und Lasche****clevis/tongue stick****tirant à chape et tenon**

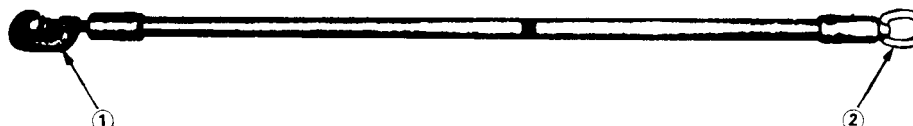
Haltestange mit geeigneten Spezialvorrichtungen zur Ausführung verschiedener Arbeiten

**Legende**

- 1 Gabel
- 2 Lasche

3.2.4**Haltestange mit Schraubklemme****tension link stick****tirant à étau**

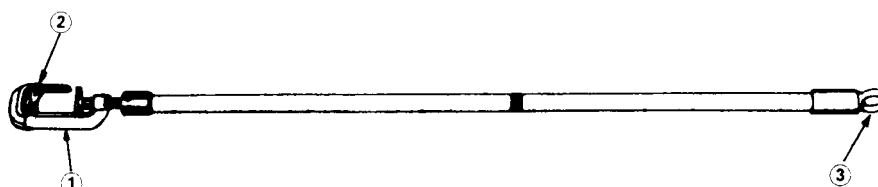
Haltestange zum Übertragen einer Zugkraft zwischen Ausrüstungsteilen (oder zwischen Leiterseil und Ausrüstungsteil)

**Legende**

- 1 Schraubklemme
- 2 Drehöse

3.2.5**Haltestange mit Rollklemme****roller link stick****tirant à rouleau**

Haltestange, die mit einer Rollklemme versehen ist, so dass sie längs des Leiterseils bewegt werden kann

**Legende**

- 1 Schraubklemme
- 2 Rolle
- 3 Drehöse

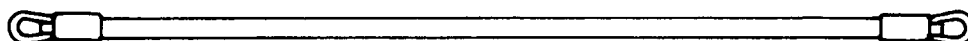
3.2.6

Ösen-Haltestange

swivel link stick

tirant à émerillon

Haltestange mit Drehöse an einem oder beiden Enden



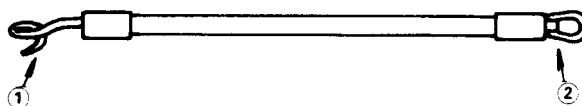
3.2.7

Haltestange mit Spiralhaken

spiral link stick

tirant à queue de cochon

Haltestange, mit einem Spiralhaken an einem Ende



Legende

- 1 Spiralhaken
- 2 Drehöse

3.3 Verschiedenes

divers

miscellaneous

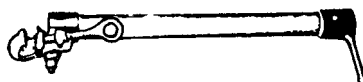
3.3.1

Isolierhängestange

insulating hanger

perchoir isolant

Isolierstange mit einem unter Spannung stehenden Leiter an einem Ende und metallischem Haltebolzen am anderen Ende zum kurzzeitigen Führen einer Überbrückungsleitung



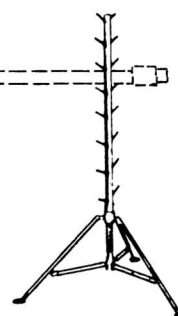
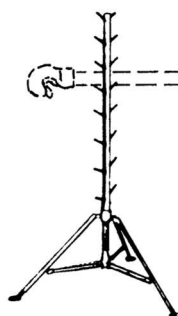
3.3.2

Ablagegeständer

rack

râtelier pour perches

Vorrichtung am Arbeitsplatz zum Ablegen von isolierenden Stangen und anderen Teilen zur Vermeidung von Verschmutzung



4 Aufsetzbare Werkzeuge oder Geräte (für Arbeiten unter Spannung)	attachable tools or devices (for live working)	outils ou dispositifs adaptables (pour travaux sous tension)
--	---	---

Werkzeug oder Gerät, das am Ende einer Isolierstange zu befestigen ist

ANMERKUNG Auswechselbare Arbeitsköpfe ermöglichen die Ausführung einer Vielzahl von Arbeiten wie:

- Halten verschiedener Teile: einstellbare Isolatorgabeln, Schraubklemmen, Splinthalter;
- Einsetzen oder Herausziehen: Teilen durch Splintsetzer, Splintzieher;
- Bearbeiten von Bindedrähten: Bindedrahtwickler, Drehhaken.

[IEV 651-22-09]

4.1 Werkzeuge oder Geräte mit Universal-Zahnkupplung	splined end tools or devices	outils ou dispositifs à embouts crantés
---	-------------------------------------	--

aufsteckbares Werkzeug oder Gerät mit Zahnkupplung zum Befestigen am Ende einer Universalhandstange

4.1.1

Adapter für Haltestange

hook stick adapter

adapteur pour perche à crochet

aufsteckbares Gerät zum Befestigen an Teilen mit Universal-Zahnkupplung für die Bedienung mit einer Haltestange



4.1.2

Universaladapter

universal adaptor

adapteur universel

aufsteckbares Gerät zur Winkelverstellung am Ende einer Universal-Handstange



4.1.3

Werkzeug für Leiterseilspiral

formed-wire tool

anneau pour manchon préformé en hélice

aufsteckbares Werkzeug zum Anbringen oder Entfernen von geformten oder vorgeformten Leiterseilspiral



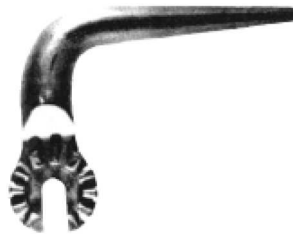
4.1.4

Winkeldorn

aufsteckbares Werkzeug zum Zentrieren von zwei Löchern oder zum Einsetzen eines Bolzens

locating drift

broche coudée



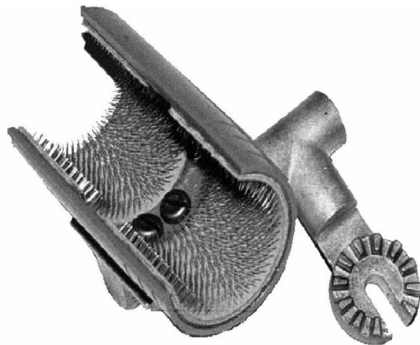
4.1.5

Leiterseil-Reinigungsbürste

aufsteckbares Werkzeug zum Reinigen von Leiterseilen

conductor cleaning brush

brosse à conducteur



Halbschalenförmige Bürste

V-förmige Bürste

4.1.6

Ölkanne

aufsteckbares Gerät zum Aufbringen eines Schmiermittels oder Rostlösemittels

oil can

burette à pompe

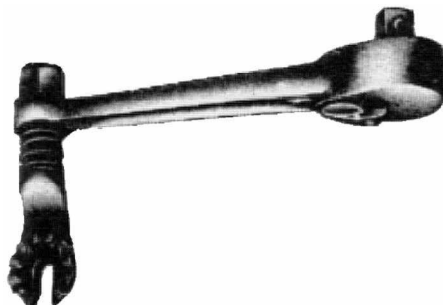


4.1.7

Knarre**ratchet spanner (ratchet wrench) clé à rochet**

aufsteckbares Werkzeug in Verbindung mit auswechselbaren Steckschlüssel-Einsätzen zum Befestigen und Lösen von Muttern und Schrauben

ANMERKUNG Die Knarre kann mit einer Drehmomentkontrolle ausgestattet sein.

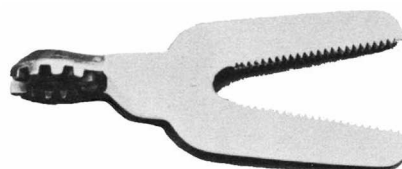
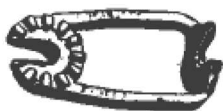


ANMERKUNG AN DIE NATIONALEN KOMITEES: Falls möglich, stellen sie bitte ein Bild einer Knarre mit Drehmomentkontrolle zur Verfügung.

4.1.8

Gegenhalter**spanner (wrench)****clé pour contre-écrou**

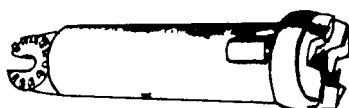
aufsteckbares Werkzeug zum Festziehen und Lösen von Muttern und Schrauben



4.1.9

Ösenhalter**positive grip clamp stick-head****crochet porte-anneau**

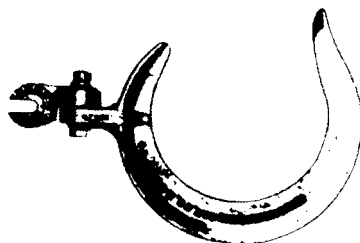
Gerät zum Halten eines mit einer Öse versehenen Teils



4.1.10

Isolatorhalter**shepherd's hook****croissant**

kreisförmiger Arbeitskopf zum Führen von Isolatorketten



4.1.11

Splintzieher

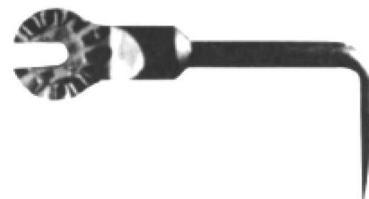
retaining pin remover

dégoupilleur

aufsteckbares Werkzeug zum Herausnehmen von Splinten aus Armaturen



Spiralförmig



Spitz



Nockenförmig



Federnd

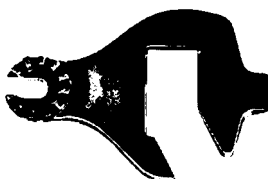
4.1.12

Klöppelpfannengabel

ball socket adjuster

fourche à rotule (fourche à ball-socket)

aufsteckbares Werkzeug zum Halten der Klöppelpfanne beim Ein- oder Aushängen des Isolators



4.1.13

Haltegabel

holding fork

fourche de maintien

aufsteckbares Werkzeug zum Halten eines Teils in seiner Lage beim Handhaben anderer Werkzeuge



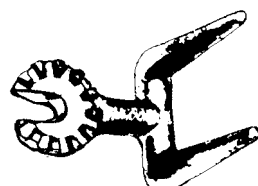
4.1.14

Arbeitskopf mit Doppelzinken

fixed double-prong head

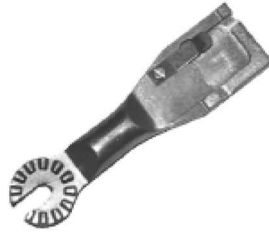
fourche à anneau

aufsteckbares Werkzeug zum Handhaben von Bindendraht oder Ausrüstungen



4.1.15**Splintsetzer****retaining device installer
(cotter key installer)****goupilleur**

aufsteckbares Werkzeug zum Einsetzen von Splinten, W-förmigen Klammern usw.

**4.1.16****Splintsetzer und -zieher****retaining device
installer/remover****goupilleur-dégoupilleur**

aufsteckbares Werkzeug zum Einsetzen oder Ziehen von Splinten, W-förmigen Klammern usw.

**4.1.17****Bindedrahtlöser****binding wire cutter blade
(tie wire cutter)****lame casse-attache**

aufsteckbares Werkzeug zum Bewegen und zum Schneiden von Bindedraht

**4.1.18****Bindedrahtwickler****rotary blade****lame tournante**

aufsteckbares, drehendes Werkzeug zum Abwickeln und Schneiden von Bindedraht

**4.1.19****Drehhaken****rotary prong****crochet tournant**

aufsteckbares Werkzeug zum Aufwickeln von Bindedraht oder zum Anbringen verschiedener Ausrüstungen und Zubehör



4.1.20

Klößelhalter

aufsteckbares Werkzeug zum Ein- oder Aushängen des Klößels in die/aus der Klößelpfanne

insulator ball guide

lame pour rotule



4.1.21

Hammer

aufsteckbares Werkzeug, um Ausrüstungen in erforderlicher Weis zu bearbeiten

hammer

marteau



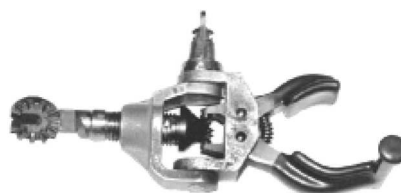
4.1.22

einstellbare Sicherungszange

aufsteckbares Gerät zum Greifen, Entfernen, Einsetzen, von Sicherungseinsätzen

self-aligning fuse puller

pince arrache-fusible articulée



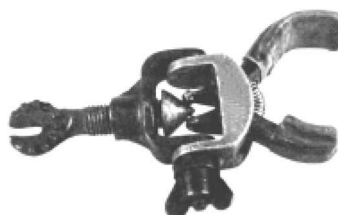
4.1.23

Greifzange für Isolator-kappe

aufsteckbares Gerät mit einstellbaren Klemmbacken zum Greifen und Positionieren einer Isolator-kappe

screw clamp

pince à capot



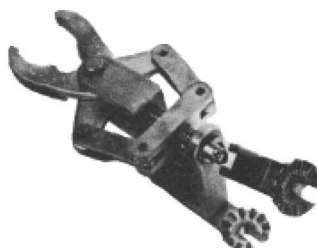
4.1.24

Feststellzange

aufsteckbares Werkzeug mit einstellbaren Backen zum Festhalten kleiner Teile

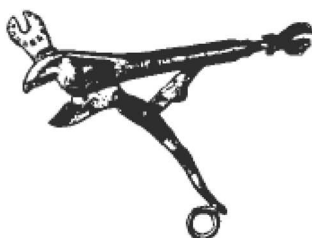
adjustable pliers

pince à cardan



4.1.25**Haltezange (Gripzange)****vice-grip pliers****pince à étau**

aufsteckbares Werkzeug zum Greifen von unterschiedlichen Teilen

**4.1.26****einstellbare Isolatorgabel****adjustable insulator fork****pince à isolateur**

aufsteckbares Gerät zum Halten von Isolatoren während des Ein- oder Ausbaues. Sie kann auch mit einstellbaren Backen ausgerüstet sein

**4.1.27****Universalzange****all-angle pliers****pince universelle**

aufsteckbares Gerät zum Halten von losen Teilen verschiedener Größe unter verschiedenen Winkeln

**4.1.28****Bolzenhalter****pin holder****porte-boulon**

aufsteckbares Werkzeug zum Halten von Splinten oder Bolzen

**4.1.29****flexibles Kupplungsteil****flexible spanner head (flexible wrench head)****porte-douille à cardan**

aufsteckbares Werkzeug mit auswechselbaren Steckschlüssel-Einsätzen zum Befestigen und Lösen von Schrauben und Muttern



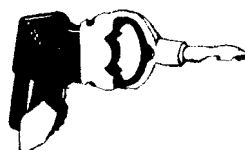
4.1.30

Haltevorrichtung für Zangenstrommesser

ammeter holder

porte-pince ampèremétrique

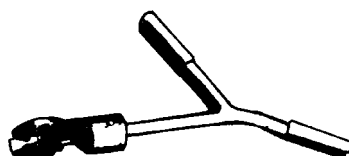
auswechselbares Gerät zum Halten eines Zangenstrommessers



4.1.31

Vorrichtung zur Funkentstörung anti-interference braid applicator porte tresse antiparasite

aufsteckbares Werkzeug zum Anbringen eines Überbrückungsgeflechts zur Funkentstörung zwischen Isolatorklöppel und Leiterseilklemme



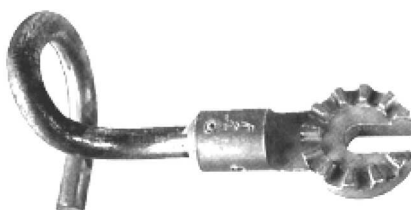
4.1.32

Spiralhaken

spiral disconnect

queue de cochon

aufsteckbares Werkzeug zur Handhabung verschiedener, leichter Zubehörteile mit Ösen



4.1.33

Bügelsäge

hack saw

scie à métaux

aufsteckbares Werkzeug zum Sägen von Metallteilen



4.1.34

Astsäge

pruning saw

scie d'élagage

aufsteckbares Werkzeug zum Ausästen



4.1.35

Schraubendreher

screwdriver

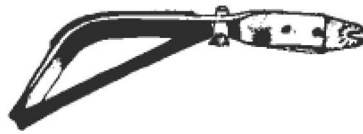
tournevis

aufsteckbares Werkzeug zum Befestigen oder Lösen von Schrauben



4.1.36**Schleifbügel****conductor polisher****polisseur**

aufsteckbares Werkzeug zum Reinigen der Oberfläche von Leiterseilen

**4.1.37****Spiegel****mirror****miroir**

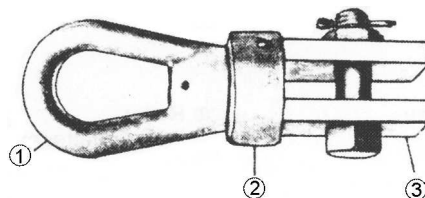
aufsteckbares Werkzeug zur Sichtkontrolle nicht direkt sichtbarer Teile

**4.2 Geräte für Haltestangen mit Gabel und Lasche****clevis and tongue stick devices****dispositifs à chape et tenon**

aufsteckbares Gerät, welches am Ende einer Haltestange befestigt wird

4.2.1**Ringöse mit Gabel****clevis eye attachment****émerillon à chape**

aufsteckbares Gerät zum Umwandeln einer Haltestange mit Lasche in eine Haltestange mit Öse

**Legende**

- 1 Öse
- 2 Drehgelenk
- 3 Gabel

4.2.2**Klemme mit Lasche****tension link tongue attachment****étau à tenon**

aufsteckbares Gerät zum Umwandeln einer Haltestange mit Gabel/Lasche in eine Haltestange mit Spannklemme

**Legende**

- 1 Spannklemme
- 2 Lasche

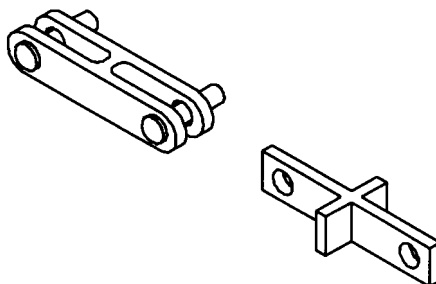
4.2.3

Gabel-/Lasche-Verbinder

clevis-tongue adapter

adapteur chape-tenon

aufsteckbares Gerät zum Umwandeln einer Haltestange mit Gabel/Lasche in eine Haltestange mit Gabel/Gabel oder Lasche/Lasche



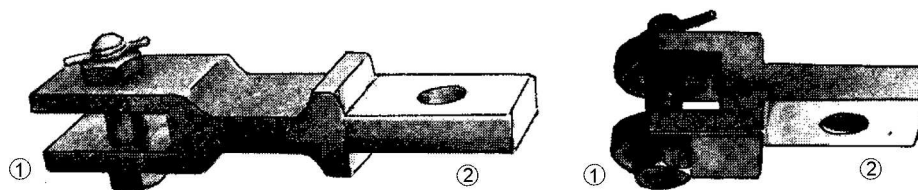
4.2.4

Gabel-/Lasche-Verlängerung

clevis-tongue extension

rallonge à chape et tenon

aufsteckbares Gerät zum Verlängern einer Haltestange mit Gabel/Lasche



Legende

- 1 Gabel
- 2 Lasche

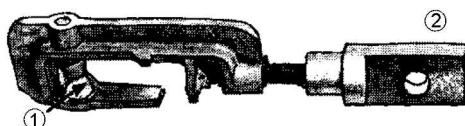
4.2.5

Rollklemme mit Lasche

roller tongue attachment

rouleau à tenon

aufsteckbares Gerät zum Umwandeln einer Haltestange mit Gabel und Lasche in eine Haltestange mit Rollklemme

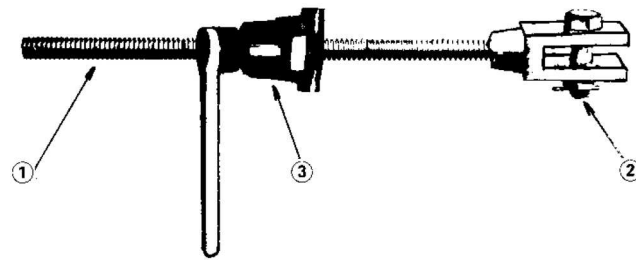


Legende

- 1 Rollklemme
- 2 Lasche

4.2.6**Spannvorrichtung mit Gabel****clevis screw adaptor****tige filetée à chape**

aufsteckbares Gerät in Verbindung mit einer Knarre zum Aufbringen oder Entlasten von Zugkräften

**Legende**

- 1 Zugspindel
- 2 Gabel
- 3 Knarre

4.3 Verschiedenes**miscellaneous****divers****4.3.1****Abzweigklemme****live line connector
(hot line connector)****connecteur à anneau**

aufsteckbares Gerät zum sicheren Verbinden eines nicht unter mechanischer Zugspannung stehenden Leiterseils mit einem Leiterseil, welches unter mechanischer Zugspannung stehen kann, unter Verwendung einer Hakenstange

**4.3.2****Doppelbackenklemme****tie-back connector****connecteur double à anneau**

aufsteckbares Gerät zum Verbinden zweier Leiterseile oder zum Abfangen eines Leiterseilendes unter Verwendung einer Hakenstange



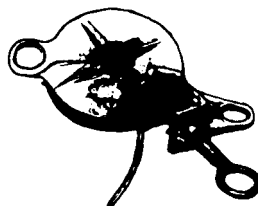
4.3.3

Bandspule

chafe tape winder
(armor tape winder)

dérouleuse de ruban

aufsteckbares Gerät zum Aufwickeln von Metallband auf Leiterseile unter Verwendung einer Hakenstange



5 Isolierende Abdeckungen und ähnliche Vorrichtungen

insulating protective covers and similar assemblies

protecteurs isolants et assimilés

5.1 Formstücke

shaped covers

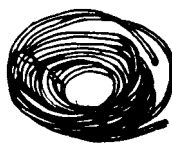
protecteurs formés

5.1.1

isolierender Schlauch für Leiter
Abdeckung zum Umhüllen einer Niederspannungsleitung

insulating hose

gaine isolante



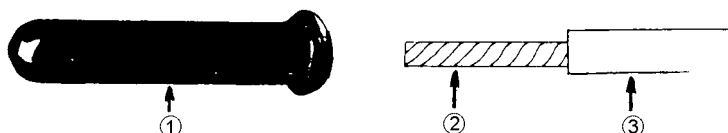
5.1.2

Leiterendkappe

end-cap

capuchon

Flexible Abdeckung zum Isolieren der abisolierten Enden einer isolierten Leitung



Legende

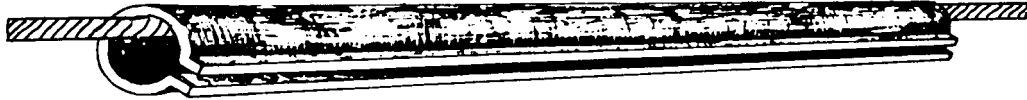
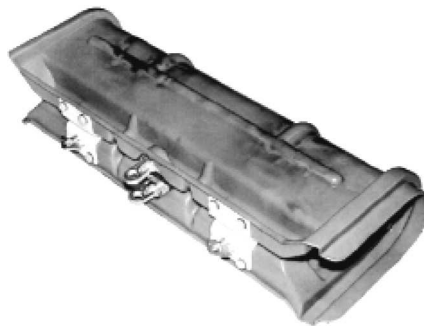
- 1 Endkappe
- 2 Abisoliertes Ende
- 3 Leiterisolierung

5.1.3**Leiterseilabdeckung****conductor cover (line hose)****protecteur de conducteur**

Schutzabdeckung zum Umhüllen eines Leiters

ANMERKUNG 1 Leiterseilabdeckungen werden üblicherweise als flexible Leiterseilabdeckung („line hose“ US) oder als starre Leiterseilabdeckung („line guard“ US) bezeichnet.

ANMERKUNG 2 Leiterseilabdeckungen sind für kurzzeitigen Verbleib auf der Leitung gedacht

**Flexible Ausführung – Flexible Leiterseilabdeckung****Starre Ausführung – Starre Leiterseilabdeckung****5.1.4****Abspannkettensabdeckung
(Abspannende)****tension insulator string cover
(dead-end cover)****protecteur de chaîne d'ancrage**

starre Abdeckung zum Abdecken der Abspannkette (Abspannende) und der Abspannklemme

**Abspannkettensabdeckung**

5.1.5

Abdeckung für Tragkette

suspension string cover

protecteur de chaîne d'alignement

starre Abdeckung zum Abdecken einer ausgehangenen Isolator-kette und der Klemme



5.1.6

Stützisolatorabdeckung

pin-type insulator cover

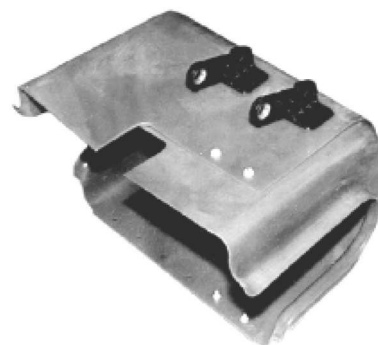
protecteur d'isolateur rigide à tige

Schutzabdeckung zum Umhüllen eines Stützisolators

ANMERKUNG Die Stützisolatorabdeckung kann flexibel oder starr sein



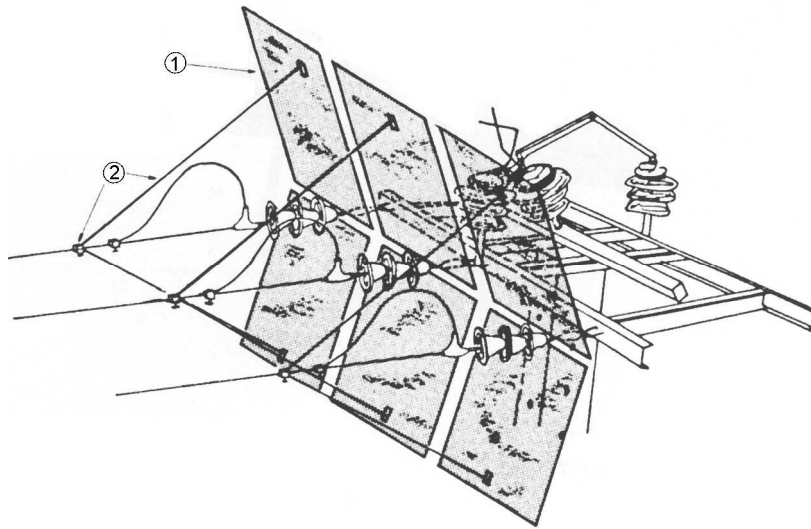
Flexible Ausführung



Starre Ausführung

5.1.7**isolierende Abgrenzung****insulating screen****écran isolant**

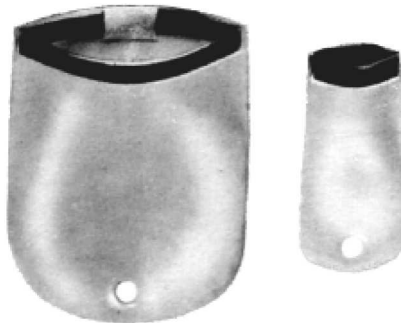
Vorrichtung zur Abgrenzung des Zugangsbereiches von unter Spannung stehenden Teilen in einem bestimmten Arbeitsbereich

**Legende**

- 1 Isolierplatte
- 2 Befestigungsteile

5.1.8**isolierender Beutel****insulating bag****sac isolant**

schmiegbare Abdeckung, um leitfähige Endstücke zu umhüllen



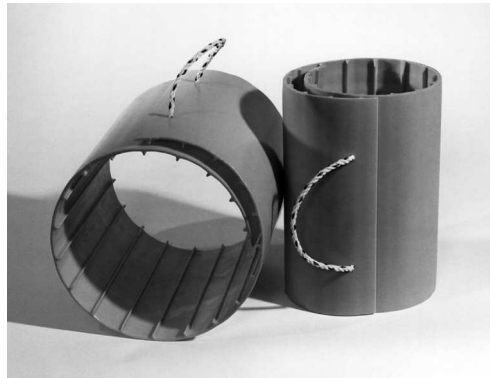
5.1.9

Mastabdeckung

pole cover

protecteur de poteau

Schutzabdeckung zum Umhüllen eines Abschnitts eines Freileitungsmastes



5.2 Sonstige Isoliermittel

similar assemblies

matériels assimilés

5.2.1

isolierendes Band

insulating tape

bande isolante

flexibles isolierendes Material zum Abdecken von Leitern oder metallischen Teilen, die unter Spannung stehen, spannungsfrei oder geerdet sein können



5.2.2

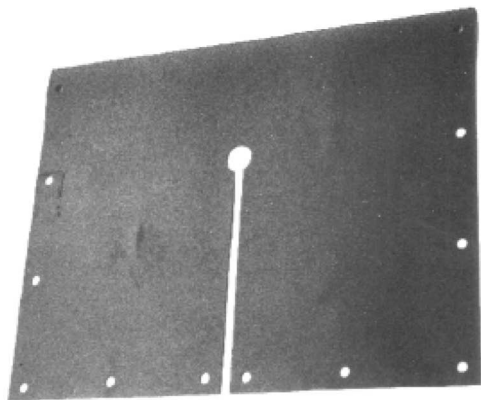
**elektrisch isolierendes Abdeck-
tuch (für Arbeiten unter
Spannung)**

**electrical insulating blanket
(for live working)**

**nappe isolante électrique
(pour travaux sous tension)**

schmiegsames Tuch aus Isoliermaterial zur Isolierung von Leitern oder metallischen Teilen, die unter Spannung stehend, spannungsfrei oder geerdet sind

ANMERKUNG elektrisch isolierende Abdecktücher sollen versehentlichen, kurzzeitigen Kontakt verhindern.



Isolierendes Abdecktuch



In roll

5.2.3

**Standortisolierung
(für Arbeiten unter Spannung)**

**electrical insulating matting
(for live working)**

**tapis isolant électrique
(pour travaux sous tension)**

schmiegsame Matte aus Isoliermaterial zur elektrischen Isolierung zwischen den Füßen des Arbeitenden und der Fläche, auf der er steht (das Potential der Fläche ist üblicherweise gleich dem der Erde)

[IEV 651-22-12]

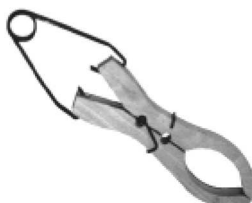
**5.2.4**

Isolierklammer für Abdecktücher

**insulating blanket clamp (clothes
peg)**

**pince pour nappes isolantes
électriques**

Klammer aus Holz oder Isolierstoff mit Feder zum Festhalten von Abdecktüchern



6 Überbrückungs- ausrüstungen (für Arbeiten unter Spannung)

by-pas equipment
(for live working)

équipements de shunt âge
(pour travaux sous tension)

flexible oder starre, blanke oder isolierte Leitung für die zeitweilige Überbrückung der Stromversorgung, die eine gleichwertige oder größere Stromtragfähigkeit als die zu überbrückende Leitung hat.

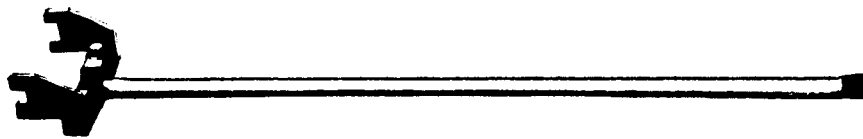
[IEV 651-22-14]

6.1 Überbrückungsgabel

shunting fork

fourche de shunt âge

starre Überbrückungsausrüstung an einer isolierenden Stange zur Überbrückung einer Sicherung oder zum Aus- und Einschalten eines Stromkreises unter Last

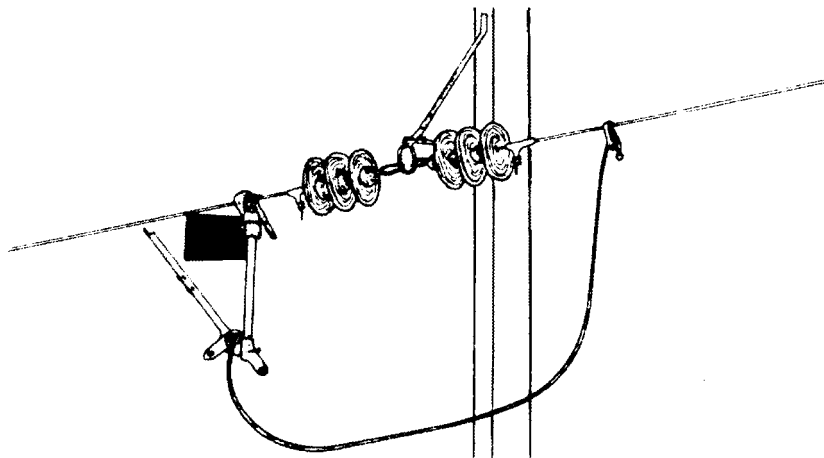


6.2 Lastschalter mit Über- brückungsleitung

loadmake/loadbreak switch

**dispositif de manœuvre en
charge**

einpoliger Lastschalter zum Schließen oder Öffnen eines Mittelspannungs-Stromkreises unter Last

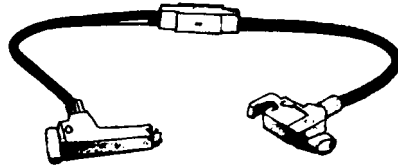


6.3 Überbrückungsleitung mit Sicherung

fused by-pass jumper

shunt fusible

flexible Überbrückungsausrüstung als einpoliger isolierter Leiter mit Sicherung, verwendet während des Auswechselns einer Sicherung oder während der Instandsetzung eines anderen Teils

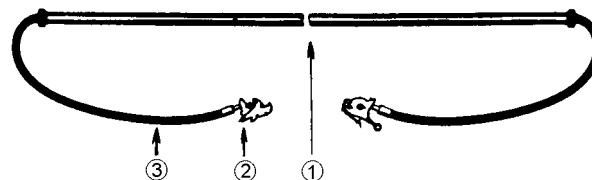


6.4 Überbrückungsleitung

by-pass jumper

shunt

flexible Überbrückungsausrüstung, üblicherweise aus einem einpoligen isolierten Leiter hergestellt als elektrische Verbindung während der Instandsetzung verschiedener Geräte. Sie kann innerhalb eines starren Rohrs geführt sein



Legende

- 1 Tragrohr
- 2 Anschlussklemme
- 3 Flexibler isolierter Leiter

6.5 Überbrückungsleitung mit Einschalter

load pick-up jumper

shunt à prise de courant

flexible Überbrückungsausrüstung aus einem isolierten Kabel mit zwei Klemmen, von denen mindestens eine zur Lastaufnahme geschlossen werden kann aber keine Lastabschaltung erlaubt



7 Handwerkzeuge (für Arbeiten unter Spannung)

hand tools (for live working)

outils à main (pour travaux sous tension)

isolierte und isolierende Handwerkzeuge

ANMERKUNG 1 Handwerkzeuge sind normalerweise Werkzeuge wie z. B. Schraubendreher, Zangen, Schlüssel oder Messer.

ANMERKUNG 2 Handwerkzeuge sollen den Arbeiter gegen elektrische Durchströmung schützen.

[IEV 651-21-19]

7.1 Isolierende Handwerkzeuge

insulating hand tools

outils à main isolants

Handwerkzeuge, die vollständig oder überwiegend aus Isolierstoff hergestellt sind.

ANMERKUNG Isolierende Handwerkzeuge können leitfähige Teile zur Verstärkung haben, die freiliegen oder nicht. Ohne isolierendes Material stellen die verbleibenden leitfähigen Teile kein Werkzeug dar.

[IEV 651-21-21]

7.1.1 isolierende Handwerkzeuge, vollständig aus Isolierstoff

insulating hand tools made totally from insulating materials

outils à main isolants réalisés totalement en matériaux isolants

7.1.1.1

Keil

wedge

coin

isolierendes Handwerkzeug zum Spreizen der Außenleiter eines Kabels oder einer Leitung



7.1.1.2

Aufreißhebel

lever

levier

isolierendes Handwerkzeug zum Aufreißen des Kabelmantels oder zum Abmanteln von Leitungen



7.1.1.3

isolierende Flach- oder Flachrundzange**insulating flat or round nose pliers****pince plates ou rondes isolante**

isolierendes Handwerkzeug aus isolierendem Material zum Arbeiten an einem Leiter oder verschiedenen Kleinteilen



Flachzange



Flachrundzange (Telefonzange)

7.1.1.4

isolierendes Abisoliermesser**fully insulating stripping knife****couteau entièrement isolant**

isolierendes Handwerkzeug mit isolierender Klinge zum Abisolieren von Leitern



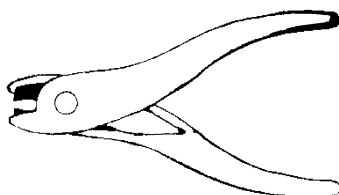
7.1.2

isolierendes Handwerkzeug, überwiegend aus Isolierstoff**insulating hand tools made predominantly from insulating material****outils à main isolants réalisés de manière prédominante en matériau isolant**

7.1.2.1

isolierender Seitenschneider**insulating cutting nipper****pince coupante isolante**

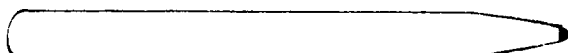
isolierendes Handwerkzeug mit metallischer Schneide zum Schneiden von Drähten



7.1.2.2

Spitzmeißel**punch****poinçon à manche**

isolierendes Handwerkzeug mit Metallspitze zum Aufbrechen von festem Isolierstoff



7.1.2.3

isolierender Schraubendreher**insulating screwdriver****tournevis isolant**

isolierendes Handwerkzeug mit einer metallischen Klinge als Endstück zum Befestigen und Lösen von Schrauben. Es sind verschiedene Klingenformen möglich



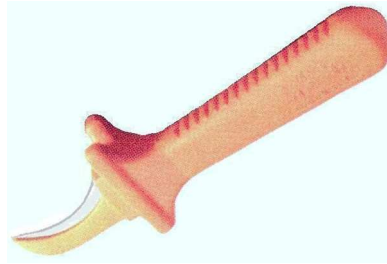
7.1.2.4

isolierendes Abisoliermesser

insulating stripping knife

couteau isolant

isolierendes Handwerkzeug mit metallischer Klinge zum abisolieren von Leitungen



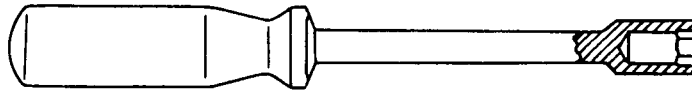
7.1.2.5

isolierender Steckschlüssel

insulating socket wrench

clé à douille emmanchée isolante

isolierendes Handwerkzeug mit metallischem Einsatz, geformt wie ein Schraubendreher und verwendet zum Befestigen oder Lösen von Schrauben, Muttern und Bolzen



7.2 Isolierte Handwerkzeuge

insulated hand tools

outils à main isolés

Handwerkzeuge aus leitfähigem Material, vollständig oder teilweise überzogen von Isolierstoff

[IEV 651-21-20]

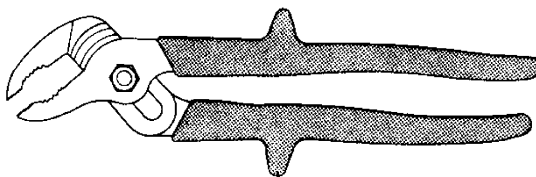
7.2.1

isolierte Greifzange mit Gleitgelenk

Insulated slip joint pliers (adjustable pliers)

pince multiprise à tête réglable isolée

isoliertes Handwerkzeug zum Halten, Befestigen oder Lösen von verschiedenen Teilen



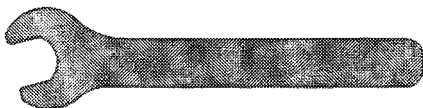
7.2.2

isolierter Einmaulschlüssel

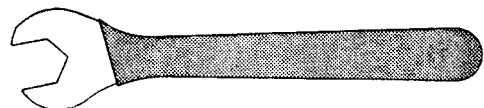
insulated single headed spanner

clé à fourche simple isolée

isoliertes Handwerkzeug mit einseitigem Schlüsselkopf zum Befestigen und Lösen von Muttern und Schrauben



Umhüllter (isolierter) Arbeitskopf



Blanker Arbeitskopf

7.2.3**isolierter Einfachringschlüssel,
gekröpft****insulated single ended ring
spanner****clé polygonale simple,
contre-coudée isolée**

isoliertes Handwerkzeug mit einseitigem Schlüsselkopf zum Befestigen und Lösen von Muttern und Schrauben

**7.2.4****isolierter Einmaulschlüssel,
verstellbar****insulated adjustable spanner****clé à molette isolée**

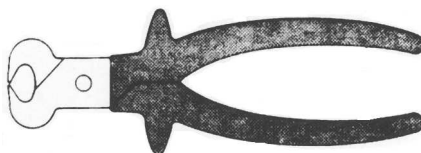
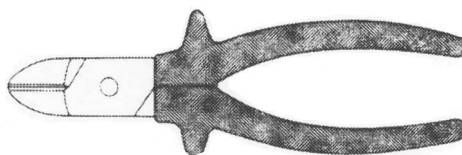
isoliertes Handwerkzeug mit einer verstellbaren Backe zum Befestigen und Lösen von Muttern und Schrauben

**7.2.5****isoliertes Abisoliermesser****insulated stripping knife****couteau à lame isolée**

isoliertes Handwerkzeug zum Entfernen der Leiterisolierung

**7.2.6****isolierte Schneidzange****insulated cutting nipper****pince coupante isolée**

isoliertes Handwerkzeug zum Schneiden von Draht

**Vornschneider****Seitenschneider****7.2.7****isolierter Kabelschneider****insulated cable cutter****pince coupe-câble isolée**

isoliertes Handwerkzeug zum Schneiden von Kabeln



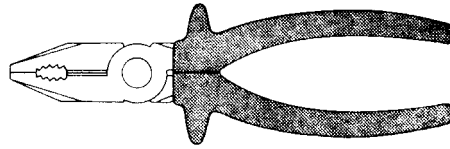
7.2.8

isolierte Kombinationszange

insulated pliers

pince universelle isolée

isoliertes Handwerkzeug zum Halten von Teilen und, wenn mit Schneiden ausgerüstet, zum Schneiden von Drähten



7.2.9

isolierte Flachrundzange mit oder ohne Schneide (Telefonzange)

insulated long-nose pliers with or without side cutter

pince demi-ronde, coupante de côté ou non isolée

isoliertes Handwerkzeug mit extra langen Backen zum Halten verschiedener Teile und, wenn mit Schneiden ausgerüstet, zum Schneiden von Drähten



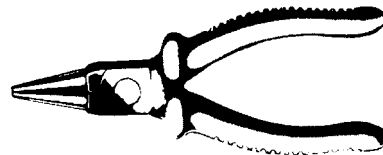
7.2.10

isolierte Rundzange

insulated round nose pliers

pince ronde isolée

isoliertes Handwerkzeug zum Formen oder Biegen eines Drahtes



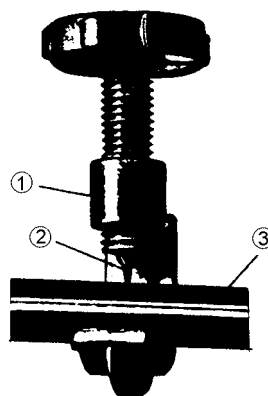
7.2.11

isolierte Spannungsabgreifklemme

insulated voltage take-off punch

prise de potentiel isolée

isolierte Klemme mit einer Schraube mit metallischer Spitze zum Durchdringen der Isolation eines Leiters zum Herstellen einer Verbindung mit dem inneren Leiter



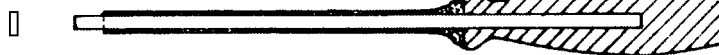
Legende

- 1 Klemmkörper
- 2 Metallische Spitze
- 3 Isolierter Leiter

7.2.12**isolierter Schraubendreher****insulated screwdriver****tournevis isolé**

isoliertes Handwerkzeug mit einem metallischen Schaft und isolierendem Handgriff, verwendet zum Befestigen und Lösen von Schrauben. Er kann verschiedene Formen am Klingenende oder an der Spitze haben

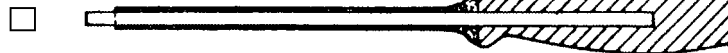
Schlitz



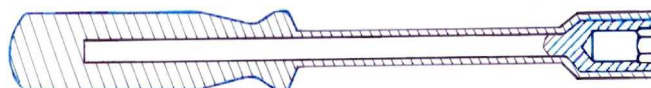
Kreuzschlitz



Vierkant

**7.2.13****isolierter Steckschlüssel mit Griff****insulated socket wrench, spin type****clé à douille, emmanchée isolée**

isoliertes Handwerkzeug, geformt wie ein Schraubendreher, zum Befestigen oder Lösen von Schrauben, Muttern und Bolzen

**7.2.14****isolierter Sechskantsteckschlüssel mit festem T-Griff****insulated tee wrench, hexagon single socket****clé à béquille, à hexagone femelle isolée**

isoliertes Handwerkzeug, geformt wie ein T, zum Befestigen oder Lösen von Schrauben, Muttern und Bolzen



7.2.15

isolierte Knarre mit Außenvierkant, umschaltbar oder nicht umschaltbar

insulated ratchet drive handle

clé à cliquet isolée

isoliertes Handwerkzeug mit Steckschlüssel-Einsatz, zum Befestigen oder Lösen von Schrauben, Muttern und Bolzen

ANMERKUNG Die Knarre kann mit Drehmomenteinstellung ausgestattet sein.



Knarre (umschaltbar)



Knarre mit Drehmomenteinstellung

7.2.16

isolierende Verlängerung

insulated extension bar

rallonge à carré isolée

isoliertes Gerät, welches zur Vergrößerung der Reichweite zwischen einer Knarre und einem Steckschlüssel-Einsatz eingefügt wird



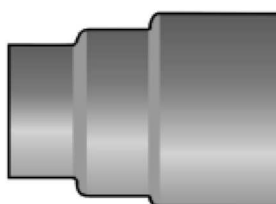
7.2.17

isolierter Steckschlüsseinsatz mit Innenvierkant oder Innensechskant

insulated socket

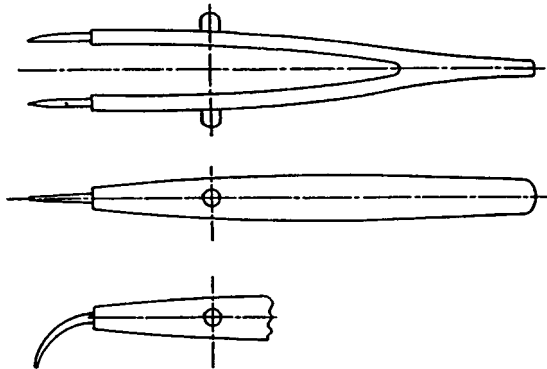
douille isolée

isoliertes Gerät in Verbindung mit einer Knarre mit oder ohne Verlängerung zum Befestigen oder Lösen von Schrauben Muttern und Bolzen



7.2.18**isolierte Pinzetten****insulated tweezers****brucelles isolée**

isoliertes Handwerkzeug zum Greifen oder Ausführen von Arbeiten an kleinen Teilen

**7.2.19****isolierte Abmantelzange****insulated wire stripper****outil à dénuder isolée**

isoliertes Handwerkzeug zum Abmanteln von Kabeln

**7.2.20****isolierte Bügelsäge****insulated hacksaw****scie à métaux isolée**

isoliertes Handwerkzeug mit kleinzahnigem Sägeblatt, gespannt in einem Rahmen zum Schneiden von Metall und anderen harten Materialien



8 Persönliche Schutzausrüstungen und Zubehör

protective equipment and accessories for personnel

équipements de protection et accessoires pour le personnel

8.1 Elektrischer Schutz

electrical protection

protection électrique

8.1.1

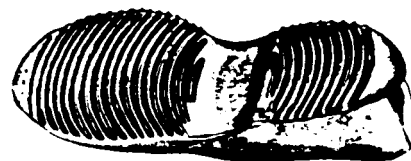
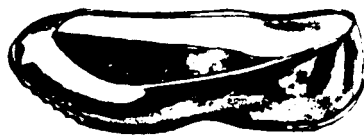
isolierender Überschuh (für Arbeiten unter Spannung)

insulating overshoe (for live working)

surchaussure isolantes (pour travaux sous tension)

Überschuh, hergestellt aus flexiblem isolierenden Material mit rutschfester Sohle zum Schutz gegen Körperdurchströmung

[IEV 651-23-05]



8.1.2

isolierendes Schuhwerk (für Arbeiten unter Spannung)

insulating footwear (for live working)

chaussure isolante (pour travaux sous tension)

Schuhwerk zum Schutz gegen Körperdurchströmung

ANMERKUNG isolierendes Schuhwerk kann einen bestimmten mechanischen Schutz bieten.

[IEV 651-23-04]



Isolierender Stiefel



Isolierender Schuh

8.1.3

**isolierender Handschuh
(für Arbeiten unter Spannung)**

**insulating glove
(for live working)**

**gant isolant
(pour travaux sous tension)**

Handschuhe aus Elastomer oder Plastomer zum Schutz des Arbeitenden gegen elektrischen Schlag

[IEV 651-23-02]

**8.1.4**

isolierender Ärmel

insulating sleeve

protège-bras isolant manchette

Ärmel aus Elastomer oder Plastomer, der die Arme bis zu den Achselhöhlen bedeckt und zum Schutz des Arbeitenden gegen elektrische Schlag verwendet wird.

ANMERKUNG Isolierende Ärmel sind so ausgelegt, dass sie den Arbeitenden gegen kurzzeitige Berührung von unter Spannung stehenden Teilen schützen.

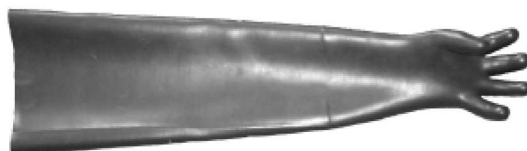
**8.1.5**

langer isolierender Handschuh

long insulating glove

gant long isolant

isolierender Handschuh, der verwendet wird, um den Schutz des Arbeitenden gegen elektrischen Schlag über den gesamten Arm bis zu den Achselhöhlen zu verlängern



8.1.6

Potentialausgleichsleitung (für Arbeiten unter Spannung)

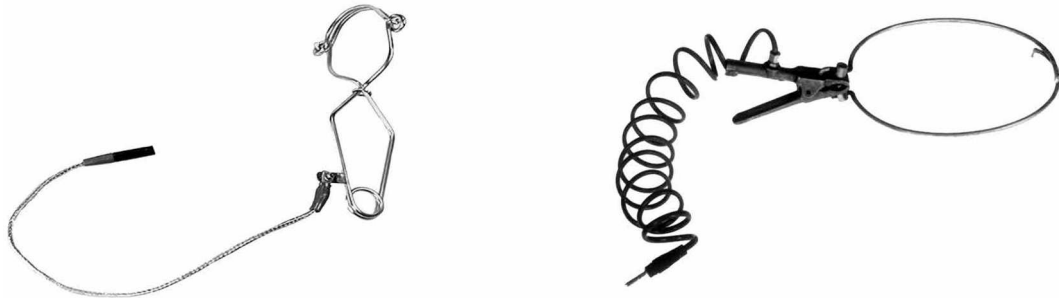
equipotential bonding lead (for live working)

liaison de mise au potentiel (pour travaux sous tension)

flexible metallische Verbindung, die der Arbeitende verwendet, um die leitfähige Kleidung, die Arbeitsplattform oder den Schirm mit anderen leitfähigen Teilen zu verbinden, um Potentialausgleich herzustellen

ANMERKUNG Die Potentialausgleichsverbindung ist kein Erdungsgerät.

[IEV 651-22-15]



8.1.7

isolierende Schutzkleidung (für Arbeiten unter Spannung)

insulating clothing (for live working)

vêtement isolant (pour travaux sous tension)

Kleidung aus isolierendem Material zum Schutz des Arbeiters gegen elektrische Durchströmung

[IEV 651-23-08]



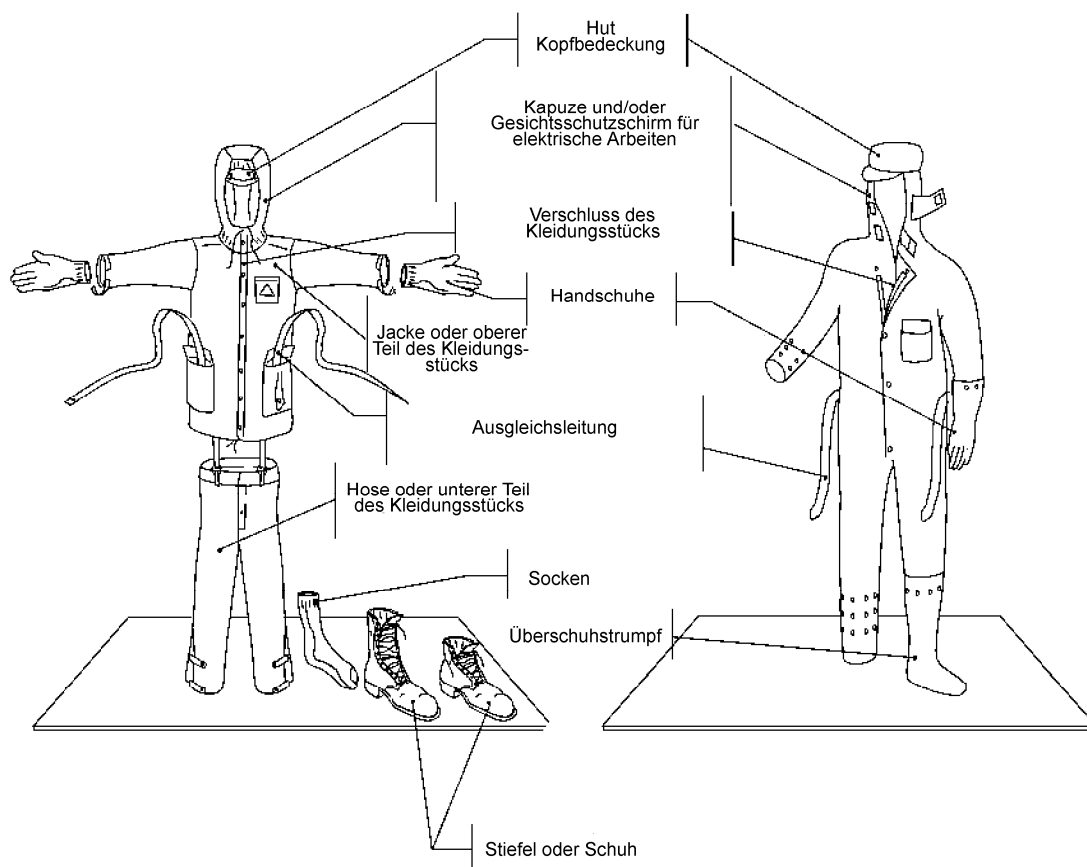
8.1.8

leitfähige Kleidung (für Arbeiten unter Spannung) conductive clothing (for live working)**vêtement conducteur (pour travaux sous tension)**

Kleidung, die aus natürlichen oder synthetischen Materialien mit eingewebten leitfähigen Fasern oder Schichten besteht und den Stromdurchgang zwischen allen Teilen der Bekleidung gewährleistet sowie das elektrische Feld in der Kleidung reduziert.

ANMERKUNG Der Begriff „leitfähige Kleidung“ beinhaltet Jacke, Hose, Overall, Finger- oder Fausthandschuhe, Kapuze, Schuhe, Überschuhssocken, Socken.

[IEV 651-23-06]



8.1.9

Gesichtsschirm

face screen

masque grillagé

Schutzgerät aus leitfähigem festen oder netzartigen Material, welches das Gesicht oder Teile davon gegen ein elektrisches Feld schützt



Gesichtsschirm



**Gesichtsschirm,
leitfähigen Kleidung**

8.1.10

leitfähige Fußbekleidung (für Arbeiten unter Spannung)

conductive footwear (for live working)

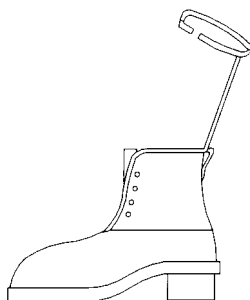
chaussures conductrices (pour travaux sous tension)

Schutzschuhe mit leitfähigen Sohlen

[IEV 651-23-07]

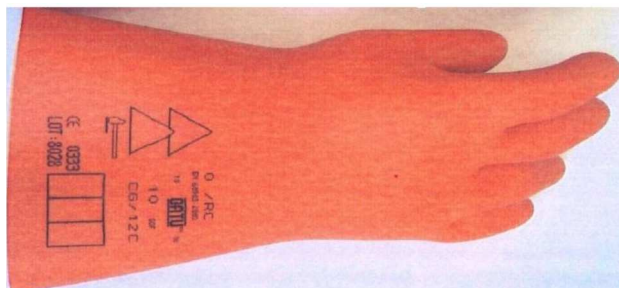
ANMERKUNG 1 Die leitfähige Fußbekleidung kann ein leitfähiges Band zur Verbindung mit der leitfähigen Kleidung haben

ANMERKUNG 2 Die leitfähige Fußbekleidung kann auch einen bestimmten mechanischen Schutz gewährleisten



8.2 Mechanischer und elektrischer Schutz**mechanical and electrical protection****protection mécanique et électrique****8.2.1****Handschuh mit mechanischer Verstärkung (für Arbeiten unter Spannung)****composite glove (for live working)****gant composite (pour travaux sous tension)**

isolierender Handschuh mit eingearbeiteter mechanischer Verstärkung

**8.2.2****langer Handschuh mit mechanischer Verstärkung****long composite glove****gant long composite**

Handschuh mit eingearbeiteter mechanischer Verstärkung, der den Arm des Arbeitenden bis zur Achselhöhle schützt

*Bild muss ergänzt werden.***8.2.3****isolierender Schutzhelm****Insulating protective helmet****casque de protection isolant**

Schutzhelm aus isolierendem synthetischen Werkstoff mit verstellbarem Kopfband und im Allgemeinen mit Kinnriemen zum mechanischen und elektrischem Schutz des Kopfs.



8.3 Verschiedenes

miscellaneous

divers

8.3.1

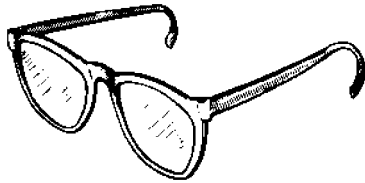
schützende Brille, Schutzbrille

protective spectacles, protective goggles

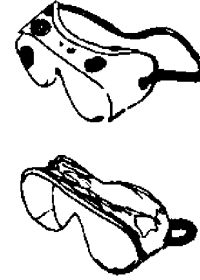
lunettes de protection, masque de protection

Schützende Brillen und Schutzbrillen mit bruchfesten Linsen und Rahmen aus synthetischem Material, welche gegen UV-Licht und Lichtbogenbegleiterscheinungen schützen.

ANMERKUNG Die Linsen können klar oder getönt sein.



Schützende Brille



Schutzbrille

8.3.2

Gesichtsschutzschirm

face shield

Écran facial

schützendes Gerät, welches das Gesicht oder Teile davon sowie die Augen gegen UV-Licht und Lichtbogenbegleiterscheinungen schützen soll

ANMERKUNG Der Gesichtsschutzschirm kann klar oder getönt sein.



9 Ausrüstungen zum Klettern und/oder Positionieren eines Arbeiters

equipment for climbing and/or positioning a worker

équipements d'ascension ou de positionnement du travailleur

9.1 Ausrüstungen zum Positionieren

Positioning equipment

équipements de positionnement

9.1.1

isolierende Leiter

(für Arbeiten unter Spannung)

insulating ladder

(for live working)

échelle isolante

(pour travaux sous tension)

Leiter, die im Wesentlichen aus isolierendem Material besteht, die speziell für Arbeiten unter Spannung konstruiert oder angepasst, geprüft und instand gehalten wird.

[IEV 651-22-18]

9.1.2**isolierende Schiebeleiter****extension insulating ladder****échelle à coulisse isolante**

isolierende Leiter, welche durch Verwendung von Gleitteilen, die ineinander passen, verlängert werden kann.

**9.1.3****isolierende Steckleiter****spliced insulating ladder****échelle à éléments emboîtables isolante**

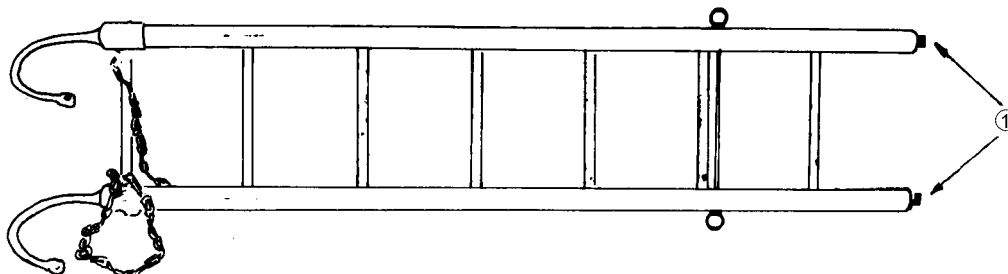
isolierende Leiter aus zusammensteckbaren Leiterteilen aus leitfähigem und/oder isolierendem Material. Der obere Teil der Leiter ist immer aus isolierendem Material.

**Legende**

- 1 Holm
- 2 Befestigungsgurt
- 3 Bodenteil mit verstellbaren Füßen

9.1.4**isolierende Hängeleiter****insulating hook ladder****échelle à crochet isolante**

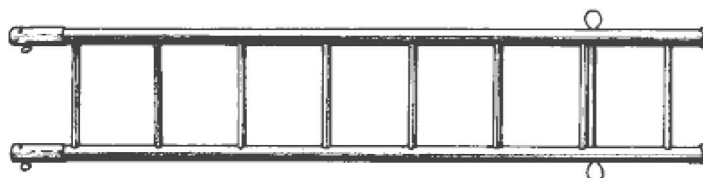
isolierende Leiter mit an einem Ende fest angebrachten oder abnehmbaren Einhängehaken, die fest oder schwenkbar sind

**Legende**

- 1 Verbindungsstücke

9.1.5**isolierende Leiterverlängerung****insulating ladder extension****rallonge d'échelle isolante**

zusätzliches, isolierendes Leiterelement, das mit einer isolierenden Hängeleiter oder einer weiteren isolierten Leiterverlängerung verbunden werden kann



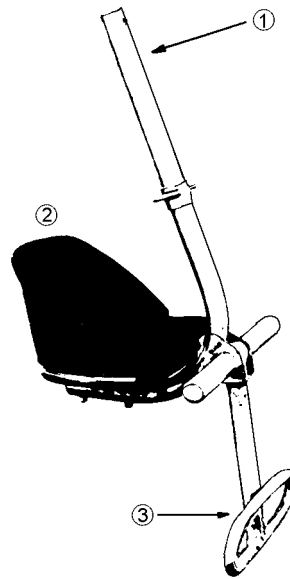
9.1.6

Sitz

seat

siège

Sitz, an einer Trägerklemme aufgehängt, um einen Arbeiter zu positionieren.



Legende

- 1 Tragholm
- 2 Sitz
- 3 Fußraste

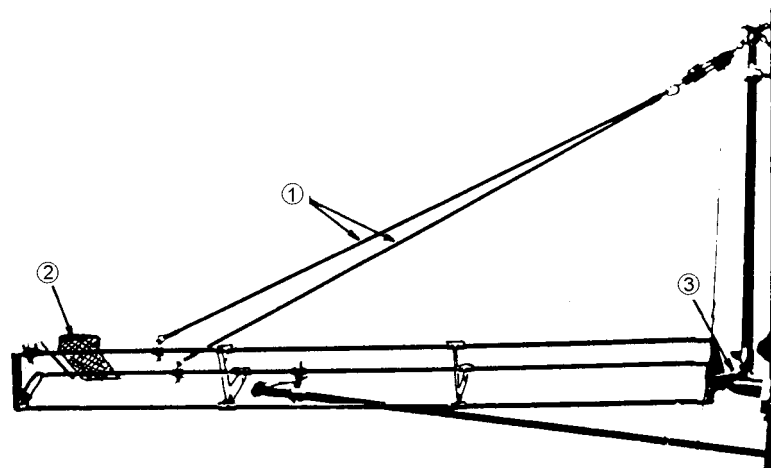
9.1.7

schwenkbare Arbeitsbühne

triangular beam

poutre triangulaire

Gerät aus isolierenden Haltestangen, mit Hilfe von Klemmen und Seilblöcken mit der Mastkonstruktion verbunden, um den Benutzer zu positionieren

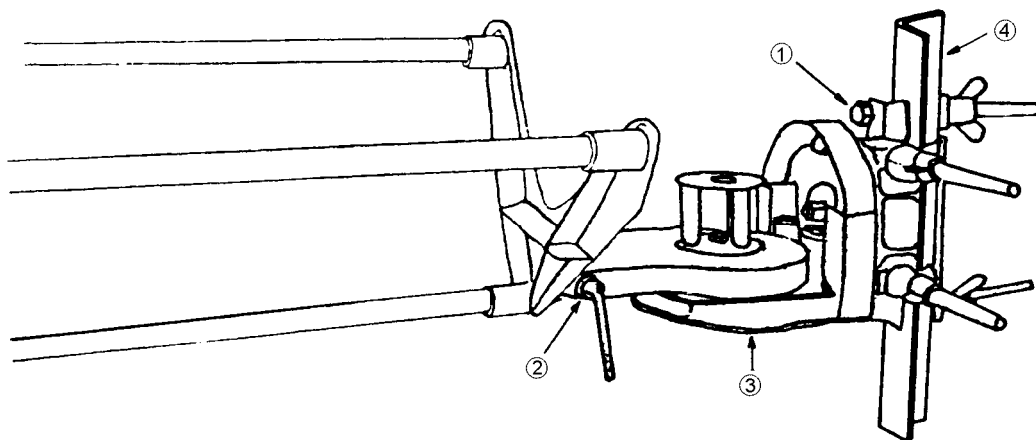


Legende

- 1 Haltestange
- 2 Sitz
- 3 Drehbarer Mastbock (Einzelheiten in 9.1.8)

9.1.8**drehbarer Mastbock****platform pivot attachment****selle à plateau tournant**

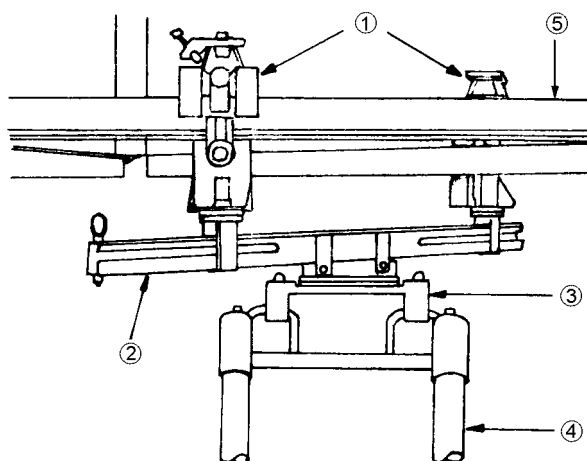
metallische Vorrichtung, welche an der Mastkonstruktion befestigt ist, um eine Arbeitsbühne oder einen Ausleger an die gewünschte Arbeitsstelle zu bringen

**Legende**

- 1 Klemmsattel
- 2 Verbindungszapfen für Ausleger
- 3 Einstellbares Schwenklager
- 4 Mastkonstruktion

9.1.9**Aufhängung mit Trägerklemme****girder clamp (saddle)****selle de suspension****suspension attachment**

metallische Vorrichtung, befestigt an der Mastkonstruktion, um einen Sitz, eine Leiter usw. aufzuhängen

**Legende**

- 1 Trägerklemme
- 2 Verstellbare Schiene
- 3 Verbindungszapfen für Traverse mit zwei Haken
- 4 Leiter
- 5 Mastkonstruktion